JUBILATUEN ETXEKO TABERNA ZERBITZUAREN KONTRATAZIOA

CONTRATACIÓN DEL SERVICIO DE BAR DEL HOGAR DEL JUBILADO

BALDINTZA ADMINISTRATIBO PARTIKULARREN PLEGU AGIRIA

Tokiko Gobernu Batzarrak 2020ko irailaren 21eko akordioz onartu zuen honako agiria eta kontratazio prozedura abiatzea.

I. KLAUSULA. Xedea eta Kalifikazioa

Kontratu honen xedea da Soraluzeko Etxaburueta kaleko 5. zenbakian dagoen Jubilatuen Etxeko taberna zerbitzua esleitzea. KPH 55330000-2 kodea (kafetegi zerbitzua) dauka.

Kontratuaren objektua baldintza-agiri honi erantsitako planoan zehazten den lokala da, 65 m²ko taberna-jangelak osatzen dutena.

Lokala behar den bezala egokituta eta hornituta dago eman behar duen zerbitzua emateko. Aparteko agirian zehazten dira Udalak jartzen dituen tresnak zeintzuk diren.

II. KLAUSULA. Aukeratu eta Adjudikatzeko Prozedura

Jubilatuen Etxeko tabernaren ustiapen kontratua adjudikatzeko,

PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES

La Junta de Gobierno Local por Acuerdo de 21 de setiembre de 2020 aprueba el presente pliego y el inicio del procedimiento de contratación.

CLÁUSULA I. Objeto y calificación

El objeto del contrato es la adjudicación del servicio de bar en el Hogar del Jubilado sito en Etxaburueta kalea, 5, de Soraluze, cuya codificación es CPV 55330000-2 (servicios de cafetería).

El bien objeto del contrato es el local que se detalla en el plano que se adjunta al presente pliego, compuesto de 65 m² de bar-comedor.

El local cedido se encuentra debidamente acondicionado y equipado para prestar el servicio al que está destinado. En documento anexo se detalla el equipamiento aportado por el Ayuntamiento.

CLÁUSULA II. Procedimiento de Selección y Adjudicación

La forma de adjudicación del contrato de explotación del bar

Santa Ana, 1 • SORALUZE (20590) • Tfn.: 943753043 • Fax: 943753112 • udala@soraluze.net • www.soraluze.net

prozedura irekiaren bidea erabiliko da, interesa duen pertsona fisiko eta juridiko orok aurkez dezake. Kontratu-espediente honekin **presako** izapideak jarraituko dira. Interes publikoko arrazoiak direla medio eta ematen den zerbitzua ez dadin kaltetua izan, espedientearen prozedura bizkortzea komeni da, zeren eta, gaur egun, kontratua 2020ko irailaren 11an suntsitu eta gero, adjudikazioa bete gabe dago.

Proposamenak baloratu eta eskaintza ekonomikorik onuragarriena zehazteko orduan, kontratu honen xede diren lanekin zerikusi zuzena duten irizpideak hartuko dira kontuan.

del Hogar del Jubilado será el procedimiento abierto, en el que toda persona física y jurídica interesada podrá presentar una proposición. El expediente será asimismo tramitado de **urgencia**, dado que se trata de un expediente que es preciso acelerar por razones de interés público, con el objeto de no menoscabar el servicio que se viene prestando, debido a que, actualmente, tras resolución del contrato de fecha de 11 de septiembre de 2020, la adjudicación se encuentra desierta.

Para la valoración de las proposiciones y la determinación de la oferta económicamente más ventajosa se atenderá a varios criterios directamente vinculados al objeto del contrato.

III. KLAUSULA. Kontratatzaile Profila

Soraluzeko Udalaren kontratatzaile profila webgune honen bidez dago ikusgai: www.contratacion.euskadi.eus.

CLÁUSULA III. Perfil de contratante

El perfil de contratante del Ayuntamiento de Soraluze es accesible a través de la web siguiente: www.contratacion.euskadi.eus.

IV. KLAUSULA. Udalari ordaindu beharreko kanona

Udalari hilero ordaindu beharreko gutxieneko kanona 100 eurokoa izango da gutxienez. Aipatu kanona eguneratu egingo da 12 hilabetero, aurreko hamabi hilabeteetan pilatutako KPIren arabera beti ere.

Kanona hamabi hilekotan ordainduko da, hilabetea igaro ondoren eta hurrengo hileko

CLÁUSULA IV. Canon a abonar al Ayuntamiento

El canon mínimo mensual a abonar será de un mínimo de 100€ mensuales. El canon resultante será actualizado cada 12 meses según la variación oficial del IPC de los doce meses anteriores.

El canon se abonará en doce mensualidades iguales, a mes vencido y en el plazo de los cinco

lehendabiziko bost egunen barruan.

Hiru hileko edo gehiago ordaindu ezean Udalak aukera izango du, interesdunari entzunaldia eskaini eta gero beti ere, kontratua amaitutzat emateko, adjudikaziodunari leporatzeko modukoa den justifikatu gabeko kontratuaren ez betetzea oinarri hartuta.

Dena den, covid 19gatik ostalaritza jarduerei ezarritako mugak indarrean jarraitzen duten bitartean, kanon hau ez da ordaindu beharko.

V. KLAUSULA. Kontratuaren iraupena

Kontratuak lau urteko iraupena izango du, sinatzen denetik kontatzen hasita. Hala ere, epe hori urtero luzatu ahal izango da, guztira hamar urte osatu arte.

Kontratazio-organoak erabakiko du kontratua luzatu edo ez. Luzatzea erabakitzen badu, kontratista den pertsona fisiko edo juridikoak ezinbestean onartu beharko du luzapena, non eta kontratuak ez duen berariaz kontrakoa aurreikusten; ezin da luzapenik izan bi aldeen isileko adostasunaren bidez.

Zerbitzua luzatzeko nahitaezkoa izango da Udaleko Gizarte-Ongizate Sailak, Jubilatuen Etxeko Juntari entzun ostean, aldeko txostena ematea urtero.

primeros días del mes siguiente.

La falta de pago de tres o más mensualidades facultará al Ayuntamiento para proceder, previo expediente con audiencia al interesado, a la resolución del contrato en base a incumplimiento del mismo por causa no justificada imputable al adjudicatario.

No obstante, mientras duren las limitaciones impuestas a la actividad hostelera por covid 19, no habrá que pagar este canon.

CLÁUSULA V. Duración del Contrato

La duración del contrato será de cuatro años a partir de la firma de contrato. Sin embargo, dicho plazo podrá prorrogarse anualmente hasta completar diez años en total.

La prórroga se acordará por el órgano de contratación y será obligatoria para la persona física o jurídica contratista, salvo que el contrato expresamente prevea lo contrario, sin que pueda producirse por el consentimiento tácito de las partes.

Será preceptivo informe favorable anual del Departamento municipal de Bienestar Social, tras haber oído a la Junta del Hogar del Jubilado, para la prórroga del servicio.

Santa Ana, 1 • SORALUZE (20590) • Tfn.: 943753043 • Fax: 943753112 • udala@soraluze.net • www.soraluze.net

VI. KLAUSULA. Kontratatzeko gaitasuna egiaztatzea

Jarduteko gaitasun erabatekoa izanik kontratatzeko debekurik ez duen eta bere kaudimen ekonomiko, finantzario eta teknikoa frogatzen duen pertsona fisiko edo juridiko orok izango du proposamenak aurkezteko aukera, espainiarrek zein atzerritarrek.

VII. KLAUSULA. EXEKUZIO BALDINTZA BEREZIAK

1.- Emakume eta gizonen berdintasun arloan

Esleipena jaso duen pertsonak honako hauek bete behar ditu: martxoaren 22ko emakume eta gizonen berdintasun 3/2007 Lege Organikoa eta Euskadiko gizon eta emakumeen arteko berdintasun legea – martxoaren 18ko 4/2005 legea-.

2.- Hizkuntza berdintasun arloan

Kontratu hau Euskal Autonomia Erkidegoko Autonomia Estatutuak 6. artikuluan ezarritako eta Euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legeak, hura garatzen duen araudiak eta euskara normalizatzeko eta sustatzeko udal-ordenantzak arautukako hizkuntza-ofizialtasun bikoitzaren araubideari lotuta dago.

CLÁUSULA VI. Acreditación de la Aptitud para Contratar

Podrán presentar proposiciones las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras, que tengan plena capacidad de obrar, no estén incursas en prohibiciones de contratar, y acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional.

CLÁUSULA VII. CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN

1.- Respecto a la igualdad entre mujeres y hombres

La persona física o jurídica adjudicataria está obligada, al cumplimiento de de la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres y la ley 4/2005 de 18 de febrero de igualdad entre hombres y mujeres de Euskadi.

2.- Respecto a la igualdad lingüística

Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6º y regulado por la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del euskera, por la normativa que la desarrolla, y por la ordenanza municipal para la normalización y promoción del euskara.

HIZKUNTZA GAITASUNA

Europako Erreferentzia Markoaren B2 gaitasun maila egiaztatu beharko dute ostalaritza zerbitzua emateko enplegatutako pertsonek.

Kontratua esleitu aurretik egiaztatu beharko da hori, bi eraz, aukeran:

1. Ziurtagiri bidez,
2. Udaletxeko euskara sailak prestatutako euskara proba eginaz.

ERABILERA HERRITARREKIN

Herritarrekin lehen hitza euskaraz egingo da. Modu berean, era guztietako jakinarazpenak eta komunikazioak (inprimakiak, oharrak, abisuak, ordutegiak, fakturak eta salerosketako bestelako agiriak…) euskaraz eta gaztelaniaz egingo dira, euskarazkoari lehentasuna emanez. Herritarrak edozein unetan erabil dezake hizkuntza aukeratzeko eskubidea.

HIZKUNTZA PAISAIA

Errotuluak, oharrak, seinaleak eta gainerako komunikazio orokorrak piktograma bidez egingo dira eta euskarazko azalpen mezua izango dute ondoan. Piktograma bidez egin ezin direnean, euskaraz egingo dira mezuak ezagunak edo ulergarriak direnean. Aurreko bi kasuak ezinezkoak direnean, elebitan egingo dira euskarari

COMPETENCIA LINGÚÍSTICA

Las personas empleadas al servicio de hostelería deberán acreditar el nivel de competencia B2 del Marco Europeo de Referencia.

Ello se acreditará con carácter previo a la adjudicación del contrato,

de la siguiente manera:

1. Presentando los certificados
2. Realizando la prueba de euskara que prepare el departamento de euskara del Ayuntamiento.

USO CON LA CIUDADANÍA

La atención se hará inicialmente en lengua vasca. Asimismo, se harán en euskara y castellano las notificaciones y comunicaciones (impresos, notas, avisos, horarios, facturas y otros documentos de tráfico), dando prioridad al euskera. Las personas ciudadanas podrán ejercitar en cualquier momento su derecho a la elección de lengua.

PAISAJE LINGÜÍSTICO

Los rótulos, avisos, señalizaciones y resto de comunicaciones de carácter general se harán mediante un pictograma, acompañado de un mensaje explicativo en euskera. Si no resulta posible hacerlo mediante un pictograma, se harán en euskera cuando se trate de mensajes conocidos y comprensibles. Si los dos casos anteriores no son

Santa Ana, 1 • SORALUZE (20590) • Tfn.: 943753043 • Fax: 943753112 • udala@soraluze.net • www.soraluze.net

lehentasuna emanez, betiere administrazioarekin aldez aurretik adostuta.
Instalazioetan irratia edota girotzeko musika jartzean euskaraz emititzen duten kateak erabiliko dira.

ERABILERA ADMINISTRAZIOAREKIN
Kontratistak Udal Administrazioarekin dituen ahozko zein idatzizko harremanak (kontratu, faktura, txosten, bilera, kontsulta...) administrazioaren lan hizkuntzaren araberakoak izango dira.

VIII. KLAUSULA. Eskaintzak eta Administrazio-Agiriak aurkeztea

Eskaintzak aurkeztu ahal izango dira, fisikoki Udaletxeko harrera bulegoan (Santa Ana kalea 1) jendearentzako ezarrita dagoen ordutegian edo telematikoki -udal web orriaren egoitza bidez edo kontratazio profil bidez- eta baita postaz, telefaxez ere urriaren 1eko 39/2015 legeak zehazten dituen edozein toki eta eraz.

Horretarako, lizitatzaileek hamabost lan eguneko epea izango dute, lizitazioaren iragarkia hauetako mediotan beranduen argitaratzen den egunaren biharamunaz geroztik: Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean, Kontratatzaile Profilean eta Jubilatuen Etxeko iragarki-taulan.

posibles, se harán de forma bilingüe, dando prioridad al euskera, previa conformidad de la administración.
Cuando se haga uso de la radio o música de ambiente se sintonizarán cadenas que emitan en euskera.

USO CON LA ADMINISTRACIÓN
Las relaciones tanto verbales como escritas (contratos, facturas, informes, reuniones, consultas, etc.) de la persona contratista con la Administración municipal se ajustarán a la lengua de trabajo de ésta última.

CLÁUSULA VIII. Presentación de Proposiciones y Documentación Administrativa
Las ofertas se podrán presentar físicamente en las oficinas de atención a la ciudadanía del Ayuntamiento(Santa Ana kalea, 1) en horario de atención al público o telemáticamente – en la sede electrónica de la web municipal o en el perfil del contratante- así como correo, por telefax en cualquiera de los lugares y modos establecidos en la ley 39/2015 de 1 de octubre.
Para ello, las personas licitadoras tendrán un plazo de quince días hábiles contados a partir del día siguiente a la publicación de la licitación más tardía en alguno de estos medios: en el Boletín Oficial de Gipuzkoa, en el Perfil de contratante, y en el Tablón de Anuncios del Hogar del Jubilado.

Proposamenak postaz bidaltzen direnean, lizitatzaileak egiaztatu egin beharko du postetxean bidalketaren data eta eskaintza egin duenaren berri eman beharko dio kontratazio organoari telefax, fax edo telegrama bitartez, egunean bertan, kontratuaren xedearen titulu osoa eta lizitatzailearen izena kontsignatuz.

Aipatutako telefax, fax edo telegrama hartu izana ziurtatuko da diligentzia baten bitartez. Baldintza bi horiek bete ezean kontratazio organoak ez du onartuko lizitazio-iragarkian finkatutako epea bukatu ondoren aurkeztutako proposamenak. Nolanahi ere den, hurrengo hamar lan egunen buruan ez balira agiriak kontratazio organoaren eskuetara iritsiko, eskaera ez litzateke onartuko.

Cuando las proposiciones se envíen por correo, la persona licitadora deberá justificar la fecha de imposición del envío en la oficina de Correos y anunciar al órgano de contratación la remisión de la oferta mediante télex, fax o telegrama en el mismo día, consignándose título completo del objeto del contrato y nombre del licitador.

La acreditación de la recepción del referido télex, fax o telegrama se efectuará mediante diligencia municipal. Sin la concurrencia de ambos requisitos, no será admitida la proposición si es recibida por el órgano de contratación con posterioridad a la fecha de terminación del plazo señalado en el anuncio de licitación. En todo caso, transcurridos diez días hábiles siguientes a esa fecha sin que se haya recibido la documentación, ésta no será admitida.

Lizitatzaile bakoitzak ezin izango du proposamen bat baino gehiago aurkeztu. Halaber, bakarka proposamena aurkeztu duen orok ezin izango du besteren batekin aldi baterako elkartea osatuta proposamenik aurkeztu, ez eta aldi baterako elkarte bat baino gehiago osatu. Horiek bete ezean, berak sinatutako proposamenak ez lirateke onartuko.

Cada persona licitadora no podrá presentar más de una proposición. Tampoco podrá suscribir ninguna propuesta en unión temporal con otros si lo ha hecho individualmente o figurara en más de una unión temporal. La infracción de estas normas dará lugar a la no admisión de todas las propuestas por él suscritas.

Proposamena aurkezteak plegu honetan jasotako klausulak inongo baldintzarik gabe onartzea dakar.

Lizitazioan parte hartu ahal izateko proposamenak itxitako hiru sobretan aurkeztuko dira. Sobre hauek sinatu egin behar ditu lizitatzaileak eta jakinarazpenak egiteko erabili beharreko helbidea zehaztu behar da bertan, «Soraluzeko Etxaburueta kaleko 5ean dagoen Jubilatuen Etxeko tabernaren ustiapen zerbitzuaren kontratazioan parte hartzeko proposamena» epigrafearekin eta sobrearen izenarekin batera. Sobreen izenak ondorengo hauek dira:

— «A» Sobrea: Administrazio-agiriak.

— «B» Sobrea: Zerbitzua ematea.

— «C» Sobrea: Eskaintza ekonomikoa eta esleitzeko irizpideei dagozkien agiriak.

Sobre bakoitzean sartu beharreko agiriak jatorrizkoak edota indarrean dagoen legediaren arabera ziurtatutako kopiak izango dira.

Sobre bakoitzaren barruan, jarraian zehazten diren agiriak sartuko dira, berauen zenbakitutako zerrenda batekin batera:

La presentación de una proposición supone la aceptación incondicionada por la persona licitadora de las cláusulas del presente Pliego.

Las proposiciones para tomar parte en la licitación se presentarán en tres sobres cerrados, firmados por la persona licitadora y con indicación del domicilio a efectos de notificaciones, en los que se hará constar la denominación del sobre y la leyenda «Proposición para licitar a la contratación del servicio de explotación de bar del Hogar del Jubilado sito en Etxaburueta kalea, 5, de Soraluze». La denominación de los sobres es la siguiente:

— Sobre «A»: Documentación Administrativa.

— Sobre «B»: Prestación del Servicio.

— Sobre «C»: Proposición Económica y Documentación referida a los criterios de adjudicación.

Los documentos a incluir en cada sobre deberán ser originales o copias autentificadas, conforme a la Legislación en vigor.

Dentro de cada sobre, se incluirán los siguientes documentos así como una relación numerada de los mismos:

«A» SOBREA
ADMINISTRAZIO-AGIRIAK

a) NAN-ren fotokopia konpultsatua.

b) Ordezkaritza egiaztatzen duten agiriak, beste norbaiten izenean jarduten denean.
— Beste batzuen proposamenak sinatu edo aurkezten dituztenek ordezkaritza ahalmenaren notarioaren kopia aurkeztuko dute, Udaleko Idazkariak askietsitakoa.
— Lizitatzailea pertsona juridikoa balitz, ahalmen horrek egon beharko du Merkataritza-Erregistroan inskribatua, legeak hala eskatzen duenean.
— Modu berean, inoren ordezkari jarduteko askietsitako ahalmena duen pertsonak Nortasun Agiri Nazionalaren administratiboki konpultsatutako kopia edo beronen notario-testigantza erantsi beharko du.

c) Enpresa-sozietatearen eraketa eskritura, hala dagiokionean.

d) Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legeak, 71. artikuluan, aipatutako debekurik ez duela adierazten duen adierazpena.

Aitorpen honek berariaz beharko

SOBRE «A»
DOCUMENTACIÓN ADMINISTRATIVA

a) Fotocopia DNI compulsada.

b) Documentos que acrediten la representación cuando se actúa en nombre de otra persona.
— Las personas que comparezcan o firmen proposiciones en nombre de otra, presentarán copia notarial del poder de representación, bastanteado por la Secretaria de la Corporación.
— Si la persona licitadora fuera persona jurídica, este poder deberá figurar inscrito en el Registro Mercantil, cuando sea exigible legalmente.
— Igualmente la persona con poder bastanteado a efectos de representación, deberá acompañar fotocopia compulsada administrativamente o testimonio notarial de su documento nacional de identidad.

c) En su caso, escritura de constitución de la sociedad.

d) Declaración de no estar incursa en una prohibición para contratar de las recogidas en el artículo 71 de la Ley 9/2017 de Contratos del Sector Público.

Esta declaración incluirá la

du adierazi proposamena aurkezten duenak beteta dauzkala indarrean dauden legeek ezartzen dituzten zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak. Ziurtagiri horiek, hala ere, adjudikazioa jasotzen duen pertsona físiko edo juridikoak aurkeztu egin beharko ditu behin betiko adjudikazioa egin aurretik.

e) Lanbide-esperientzia.

f) Azken hiru urtetan egindako lanak.

g) Atzerriko enpresek aurkeztu beharko dute aitorpen bat esanez edozein eratako auzitegi espainiarren jurisdikzioari men egingo diotela, kontratu honetatik modu zuzenean edo zeharkakoan erator litezkeen gertakariak ebazterako orduan, eta, hala balegokio, lizitatzaileari legokiokeen ezein atzerriko jurisdikzio-foruri uko eginez.

manifestación de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes, sin perjuicio de que la justificación acreditativa de tal requisito deba presentarse, antes de la adjudicación definitiva, por la persona física o jurídica a cuyo favor se vaya a efectuar ésta.

e) Experiencia profesional.

f) Trabajos realizados durante los últimos tres ejercicios.

g) Las empresas extranjeras presentarán declaración de someterse a la Jurisdicción de los Juzgados y Tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al licitador.

«B» SOBREA
ZERBITZUA EMATEA

Memoria txiki bat, kontratua garatzerakoan egingo diren lanak azalduz.

SOBRE «B»
PRESTACIÓN DEL SERVICIO

Pequeña memoria descriptiva de los trabajos a realizar a la hora de desarrollar el contrato.

«C» SOBREA
ESKAINTZA EKONOMIKOA ETA ESLEITZEKO IRIZPIDEEI DAGOZKIEN AGIRIAK

a) Proposamen ekonomikoa.

Honako eredua erabiliz aurkeztuko da:

«Jn. /And.: .______________________________, jakinarazpenetarako helbidea __________ ___________________.-n, ___________________ kalea, ____ zk.an duena, NAN: ________ Noren izenean: __________________________ IFK zk.: _________, Soraluzeko Jubilatuen Etxeko tabernaren ustiapen zerbitzua, prozedura ireki bidez, eskaintza ekonomikorik onuragarriena eta adjudikaziorako hainbat irizpide kontuan hartuz kontratatzeko espedientearen berri izan dut, ___________(e)ko ____ zk.ko *Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean* eta Kontratatzailearen Profilean iragarri dena hain zuzen ere, eta adierazten dut kontratuaren oinarrian dagoen plegua ezagutzen dudala eta onartu egiten dudala guztiz, lizitazioan parte hartu eta kontratuaren xedea burutzeko konpromisoa hartzen dudalarik, urtean **1.200,00 euroko kanona** ordainduz.

______-n, 20___(e)ko___ren _ (e)an.

Lizitatzailearen sinadura

Iz.: _________________».

SOBRE «C»
PROPOSICIÓN ECONÓMICA Y DOCUMENTACIÓN REFERIDA A LOS CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN

a) Proposición económica.

Se presentará conforme al siguiente modelo:

«D./Dña. _________________________, con domicilio a efectos de notificaciones en _____________, c/ ____________________, n.º ___, con DNI n.º _________, en representación de la Entidad ___________________, con CIF n.º ___________, enterado del expediente para la contratación del servicio para la explotación del bar del Hogar del Jubilado de Soraluze por procedimiento abierto, oferta económicamente más ventajosa, varios criterios de adjudicación, anunciado en el *Boletín Oficial de Gipuzkoa* n.º ___, de fecha _______ y en el Perfil de contratante, hago constar que conozco el Pliego que sirve de base al contrato y lo acepto íntegramente, tomando parte de la licitación y comprometiéndome a llevar a cabo el objeto del contrato y al pago de un canon de **1.200,00 euros** anuales.

En ________, a ___ de _____ de 20__.

Firma de la persona licitadora,

Fdo.: _________________».

Santa Ana, 1 • SORALUZE (20590) • Tfn.: 943753043 • Fax: 943753112 • udala@soraluze.net • www.soraluze.net

b) Eskaintzen baldintzak baloratzeko orduan Kontratazio Mahaiak oinarritzat hartu beharreko agiriak, esleipen irizpideen arabera.

— LAN ESPERIENTZIA
— FAMILIA-KARGAK
— HOBEKUNTZAK ZERBITZUAN

b) Documentos que permitan a la Mesa de Contratación valorar las condiciones de las ofertas según los criterios de adjudicación.

— EXPERIENCIA LABORAL
— CARGAS FAMILIARES
— MEJORAS EN LA PRESTACIÓN DEL SERVICIO

IX. KLAUSULA. Behin-behineko bermea
Ez da behar.

CLÁUSULA IX. Garantía Provisional
No se exige.

X. KLAUSULA. Esleipen irizpideak
Proposamenak baloratu eta eskaintza ekonomikorik onuragarriena zehazteko, adjudikaziorako hainbat irizpide hartuko dira kontuan:

— Prezioa: **25 puntura arte** gehienez. Eskaintza ekonomiko altuenari 25 puntu emango zaizkio eta ez da onartuko Soraluzeko Udalak ezarritako errentamendu-kanonaz azpiko eskaintzarik, ez eta 150 eurotik gorakorik ere.
Gainerako eskaintzak baloratu ahal izateko, hiruko erregela egingo da, gehienezko 25 punturi kendu beharreko portzentaia kalkulatzeko.

—Lan eskarmentua: **20 puntura arte** gehienez. Gizarte Segurantzan alta emanda egon behar da ostalaritzako enpresa batean, 0,42 puntu emanaz hilabete oso bakoitzeko.

CLÁUSULA X. Criterios de Adjudicación
Para la valoración de las proposiciones y la determinación de la oferta económicamente más ventajosa se atenderá a varios criterios de adjudicación:
— Precio: hasta un máximo de **25 puntos,** otorgándose 25 puntos a la oferta económica más alta y no admitiéndose ofertas por debajo del canon de arrendamiento fijado por el Ayuntamiento de Soraluze ni aquellas que superen los 150 euros.
Para el resto de las ofertas se hará una regla de tres al objeto de calcular el porcentaje de puntuación a restar sobre los 25 puntos.

— Experiencia laboral: Hasta un máximo de **20 puntos**. Demostrable con el alta en la Seguridad Social en una empresa de hostelería, a razón de 0,42 puntos por cada mes completo.

— Familia-kargak izatea: **20 puntura arte** gehienez. Gurasoen etxean erroldatuta dagoen eta lanik egiten ez duen eta langabezia-prestaziorik jasotzen ez duen 20 urtetik beherako seme-alaba bakoitzagatik, 5 puntu emango zaizkio. Ez dira onartuko ezkontide bat lanean duten familia-unitateak.

— Zerbitzua ematea: **35 puntura arte** gehienez. Memoria burutuko diren lanak azalduz, beste hobekuntza batzuk, etab. (Jubilatuen Etxeko Juntak antolatutakoekin koordinatutako ekitaldiak, etab.)

XI. KLAUSULA. Kontratazio Mahaia

Kontratazio mahaia honako hauek osatuko dute:

a) Mahaiburua: Alkatea edo honek bere ordez izendatzen duen zinegotzia.
b) Mahaikideak:
   - Ongizate arloko zinegotzia edo bere ordez izendatzen duen zinegotzia.
   - Gizarte-langilea
   - Idazkari-Kontuhartzailea.
c) Idazkaria: Udaleko funtzionario bat.

— Cargas familiares: Hasta un máximo de **20 puntos**, puntuándose 5 puntos por hija o hijo menor de 20 años que se encuentre empadronada o empadronado en el domicilio familiar sin trabajo ni perciba prestación alguna. No se tendrán en cuenta aquellas unidades familiares en las que alguno de los cónyuges se encuentre trabajando.

— Prestación del servicio: Hasta un máximo de **35 puntos**. Memoria descriptiva de los trabajos a realizar, propuestas de mejora, etc. (actividades en coordinación con las organizadas con la Junta del Hogar del Jubilado, etc.)

CLÁUSULA XI. Mesa de Contratación

La Mesa de Contratación estará integrada o constituida del modo siguiente:

a) Presidencia: La persona que ostente el cargo de Alcaldía o la persona concejal en quien delegue.
b) Vocalías:
   - Concejala del área de bienestar social o Concejal en quien delegue.
   - Trabajadora social
   - Secretaria-Interventora.
c) Secretaría: Una persona funcionaria del Ayuntamiento.

XII. KLAUSULA. Administrazioaren eskubideak

Kontratazio organoak, Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legearen 190. artikuluaren arabera, ondorengo eskubideak ditu:

a) Kontratua interpretatzekoa.

b) Kontratua betetzean sortutako zalantzak ebaztekoa.

c) Kontratua aldatzekoa interes publikoa dela-eta.

d) Kontratua suntsiaraztekoa eta suntsiaraztearen ondorioak zehaztekoa.

XIII. KLAUSULA. Proposamenak irekitzea

Eskaintzak aurkezteko epea bukatu ondoren, «A» sobrea irekiko da.

«A» sobrean jasotako agirietan konpon daitekeen akats edo hutsunerik antzemango balitz, interesdunei jakinaraziko zaie eta hiru laneguneko gehieneko epea emango zaie lizitatzaileei akats edo hutsune horiek zuzen ditzaten Kontratazio Mahaiaren aurrean.

Aurkeztutako agiriak kalifikatu eta akatsak edo hutsuneak zuzendu ondoren, baldintzak betetzen dituztela justifikatu duten lizitatzaileak lizitaziorako onartutzat joko dira, onartuak izan ez direnen berariazko adierazpena egingo da eta onartuak ez izateko arrazoiak azalduko dira.

CLÁUSULA XII. Prerrogativas de la Administración

El órgano de contratación, de conformidad con el artículo 190 de la Ley 9/2017 de Contratos del Sector Público, ostenta las siguientes prerrogativas:

a) Interpretación del contrato.

b) Resolución de las dudas que ofrezca su cumplimiento.

c) Modificación del contrato por razones de interés público.

d) Acordar la resolución del contrato y determinar los efectos de ésta.

CLÁUSULA XIII. Apertura de Proposiciones

Tras la finalización del plazo de presentación de las ofertas se procederá a la apertura del sobre «A». Si se observasen defectos u omisiones subsanables en la documentación que se incluye en el sobre «A», se comunicará a las personas interesadas, concediéndose un plazo no superior a tres días hábiles para que las personas licitadoras los corrijan o subsanen ante la propia Mesa de contratación.Una vez calificada la documentación y subsanados, los defectos u omisiones de la documentación presentada se declararán admitidos a la licitación a las personas licitadoras que hayan acreditado el cumplimiento de los requisitos, haciendo declaración expresa de las rechazadas y de las causas de su rechazo.

Jarraian, «B» eta «C» sobreak zabaldu eta aztertuko dira, zerbitzua emateari dagokion memoria eta proposamen ekonomikoa eta esleitzeko irizpideei dagozkien agiriak dituztenak.

Posteriormente, se procederá a la apertura y examen de los sobres «B» y «C» que contienen la memoria relativa a la prestación del servicio y la proposición económica y la documentación referida a los criterios de adjudicación.

Proposamenak irakurri ostean, proposamen horiek Baldintza-Agiri honetan ezarritako irizpide eta haztapenen arabera balioztatzeko beharrezkoak iritzitako txosten teknikoak eskatu ahal izango ditu Mahaiak.

Tras la lectura de dichas proposiciones, la Mesa podrá solicitar cuantos informes técnicos considere precisos, para la valoración de las mismas con arreglo a los criterios y a las ponderaciones establecidas en este Pliego.

XIV. KLAUSULA. Agiriak eskatzea

CLÁUSULA XIV. Requerimiento de documentación

Irizpideen balorazioa egin eta gero, Kontratazio Mahaiak, eskaintzarik abantailatsuena egin duen lizitatzailea proposatuko du.

A la vista de la valoración de los criterios, la Mesa de Contratación propondrá a la persona licitadora que haya presentado la oferta más ventajosa.

Kontratazio-organoak eskatuko dio eskaintzarik abantailatsuena aurkeztu duen lizitatzaileari, jakinarazi eta hurrengo egunetik kontatzen hasita hamar egun baliodunneko epean, zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak egunean dituela egiaztatzeko agiriak aurkez ditzala, bai eta kontratua gauzatzeko erabili edo jarri beharreko bitartekoak benetan dituela ziurtatzen duen beste edozein agiri ere; eta horrez gain, kasuan kasu, dagokion

El órgano de contratación requerirá a la persona licitadora que haya presentado la oferta más ventajosa para que dentro del plazo de diez días hábiles, a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación justificativa de hallarse al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y de la seguridad social, de disponer efectivamente de los medios que se hubiese comprometido a dedicar o adscribir a la ejecución

Santa Ana, 1 • SORALUZE (20590) • Tfn.: 943753043 • Fax: 943753112 • udala@soraluze.net • www.soraluze.net

behin betiko bermea jarri izana egiaztatzen duen agiria.

del contrato y de haber constituido la garantía definitiva que sea procedente.

XV. KLAUSULA. Behin betiko bermea

Ezarri beharreko bermea 300 eurokoa izango da.

Bermea ez da itzuliko edo indargabetuko berme-epea betetzen ez den bitartean eta kontratua behar den moduan betetzen ez den bitartean.

Berme honek Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legearen 110. artikuluan jasotako kontzeptuei erantzungo die.

CLÁUSULA XV. Garantía Definitiva

El importe de la garantía a constituir será de 300€.

La garantía no será devuelta o cancelada hasta que se haya producido el vencimiento del plazo de garantía y cumplido satisfactoriamente el contrato.

Esta garantía responderá a los conceptos incluidos en el artículo 110 de la Ley 9/2017 de Contratos del Sector Público.

XVI. KLAUSULA. Kontratua esleitzea.

Eskatutako agiriak jaso ondoren, kontratazio-organoak kontratua esleitu beharko du bost egun balioduneko epean aipatu agiriak jasotzen direnetik kontatzen hasita.

Ezin izango da esleitu gabe utzi lizitazio bat, baldin eta baldintza-agirian ageri diren irizpideen arabera onargarria den eskaintza edo proposamenen bat baldin badago.

Esleipena ebazpen arrazoitu bidez egingo da eta hautagaiei edo lizitatzaileei jakinaraziko zaie eta, aldi berean, kontratatzailearen profilean argitaratuko da.

Jakinarazpenean behar beste informazio emango da, kanpoan

CLÁUSULA XVI. Adjudicación del contrato

Recibida la documentación solicitada, el órgano de contratación deberá adjudicar el contrato dentro de los cinco días hábiles siguientes a la recepción de la documentación.

En ningún caso podrá declararse desierta una licitación cuando exista alguna oferta o proposición que sea admisible de acuerdo con los criterios que figuren en el pliego.

La adjudicación, que deberá ser motivada, se notificará a las personas candidatas o licitadoras y, simultáneamente, se publicará en el perfil de contratante.

La notificación deberá contener, en todo caso, la información

utzitako lizitatzaileek edo baztertutako hautagaiek -nahi izanez gero- esleipen-ebazpenaren kontrako errekurtsoa jar ditzaten behar bezala arrazoituta.

XVII. KLAUSULA. Kontratua formalizatzea

Esleipendunak, kontratua formalizatzeko bidezko administrazio-agiria sinatu beharko du, behin betiko esleipena jakinarazi eta hurrengo egunetik kontatzen hasita hamar egun balioduneko gehienezko epean. Administrazio-agiri horrek indarrean dauden arauek eskatutako baldintzak bete beharko ditu.

Kontratua formalizatu aurretik, esleipendunak honako hauek egiaztatu beharko ditu kontratazio-organoaren aurrean, dagozkien froga-agiriak aurkeztuz:

A) JEZ-n alta agiria.
B) Erantzukizun zibileko asegurua.
C) Lan-Arriskuen Prebentzio Plana aurkeztea.

Baldin eta, kontratistari egotzi ahal zaizkion kausengatik, kontratua ez bada aipatutako epean formalizatu, administrazioak erabaki dezake kontratua suntsitzea.

necesaria que permita a la persona licitadora excluida o candidata descartada interponer recurso suficientemente fundado contra la decisión de adjudicación.

CLÁUSULA XVII. Formalización del Contrato

La persona adjudicataria queda obligada a suscribir, dentro del plazo máximo de 10 días hábiles a contar desde la fecha de la adjudicación definitiva el correspondiente documento administrativo de formalización del contrato, que deberá contener los requisitos exigidos en las normas reglamentarias vigentes.

Antes de la formalización del contrato la persona adjudicataria deberá acreditar ante el órgano de contratación, mediante la aportación de los documentos probatorios correspondientes a los siguientes extremos:

A) Documento alta IAE.
B) Seguro de responsabilidad civil.
C) Presentación del Plan de Prevención de Riesgos Laborales.

Cuando por causas imputables al contratista no pudiere formalizarse el contrato dentro del plazo indicado, la Administración podrá acordar la resolución del mismo.

XVIII. KLAUSULA. Esleipendunaren eskubideak eta betebeharrak

1.- Kontratudunak jarduera zabaltzeko betebeharra dauka, horretarako behar besteko aurrerapenez dagokion eskaera egin eta agiriak aurkeztu beharko dituelarik, beharrezkoak diren baimenak jaso ahal izateko.

Tabernak zerbitzu publikoa ematen duenez, berau egunero egon beharko da zabalik. Salbuespena dira Udalak espreski baimendutako aldiak, zeintzuk ez diren hamabost egunetik gorakoak izango eta abuztuan erabili beharrekoak.

Taberna itxiko balitz ere, esleipenduna arduratu beharko litzateke kontratuan aurreikusitako zerbitzuen eguneroko garbiketaz.

2.- Lokalean lanean diharduten pertsonen Gizarte Segurantzako eta Lan-Arriskuen Prebentzio arloko betebeharrak beteko ditu. Ez da inongo lan-harremanik egongo ez Udalarekin, ez eta jubilatuen etxearekin, ez kontratudunarenik ez eta kontratudunak kontrata lezakeen edozein langilerenik. Kontratudunaren kontura izango da aipatutako langileen Gizarte Segurantzako afiliazioa. Kontratudunak berak alta hartu beharko du Gizarte Segurantzaren autonomoen erregimen berezian

CLÁUSULA XVIII. Derechos y Obligaciones del Adjudicatario

1.- La persona física o jurídica contratista se obliga a abrir la actividad al público, presentando para ello en plazo diligente las solicitudes y la documentación precisa para la obtención de las preceptivas licencias o autorizaciones.

Dado el servicio público que presta el bar, el mismo deberá permanecer abierto todos los días. Se exceptúan aquellos periodos para los que el Ayuntamiento conceda autorización expresa de cierre, que en todo caso serán como máximo 15 días al año a disfrutar durante el mes de agosto.

Incluso en este último supuesto, la persona física o jurídica adjudicataria será responsable de la limpieza diaria de los servicios incluidos en la contratación.

2.- Cumplirá las obligaciones relativas a la Seguridad Social y Prevención de Riesgos Laborales. No existirá vinculación alguna de tipo laboral con el Ayuntamiento, ni con el Hogar; desvinculación que también afectará al personal que pueda contratar la persona contratista, en cuyo caso igualmente tendrá a su cargo la afiliación a la Seguridad Social del citado personal. La persona física o jurídica contratista al inicio del contrato producirá alta en la Seguridad Social en el Régimen Especial de Autónomos, así como

eta Jarduera Ekonomikoen gaineko Zergan burutu behar duen jarduerari dagokion epigrafean, halaber, erkidego, probintzia eta udal mailako zerga eta tasak ordaindu beharko ditu.

3.- Adjudikaziodunak elikagaien erabiltzaile txartela izan beharko du.

4.- Kontratudunak kontratuak irauten duen bitartean emango du zerbitzua, eta bere kontura izango dira kontratuaren jardunak orokorrean eragiten dituen gastuak, uraren, gasaren eta argindarraren kontsumoak eta eraikinaren mantenimendua izan ezik, zeintzuk Udalak ordainduko dituen, baldin eta ez diren gertatzen dolozko kalteren bategatik edota kontratudunaren zabarkeriagatik.

5.- Zerbitzua ematen hasi ondoren, kontratudunak derrigor bete beharko ditu, erabat, materialki eta formalki, Udal Ordenantzek eta aplikagarriak izan daitezkeen Ostalaritzako arau orokorrak eta atalkakoak, horren guztiaren berri Udalari emanez honek horrela egitea eskatzen badio behintzat, kontratudunak hala balegokio eskumena daukan arloko administrazioari helarazi beharreko informazioaren kaltetan gabe beti ere.

en el Impuesto sobre Actividades Económicas (IAE) en el epígrafe que corresponde a la actividad a desarrollar, así como atender los impuestos y/o tasas autonómicas, forales y municipales que correspondan.

3.- La persona física o jurídica adjudicataria debe disponer de carné de manipulación de alimentos.

4.- El servicio se prestará por la persona física o jurídica contratista durante el plazo de duración del contrato, siendo de su cuenta los gastos que origine en general el funcionamiento del mismo, excepto los correspondientes a los consumos de agua, gas y electricidad y los de mantenimiento del edificio que corresponderán al Ayuntamiento, salvo los que tengan su origen en daño doloso o negligencia de la persona física o jurídica contratista.

5.- Una vez iniciada la prestación del servicio, la persona física o jurídica contratista deberá cumplir, en todos sus aspectos, materiales y formales, con las Ordenanzas Municipales y Normativa general y sectorial de Hostelería que resulte de aplicación, proporcionando información de todo ello al Ayuntamiento siempre que éste lo solicite, sin perjuicio de la que la contratista debe proporcionar en su caso a la Administración sectorial competente.

Santa Ana, 1 • SORALUZE (20590) • Tfn.: 943753043 • Fax: 943753112 • udala@soraluze.net • www.soraluze.net

6.- Udalak errespetatu egingo du, legearen arabera kontratudunak zerbitzua antolatu eta kudeatzeko duen eskubidea, zerbitzuaren arlo guztiak ikuskatzeko eta egiaztatzeko, baita jendeari zerbitzua emateagatiko tarifak ere, eskubidearen kaltetan gabe.

6.- El Ayuntamiento respetará la libertad de organización y gestión del servicio por la persona física o jurídica contratista, de acuerdo con la Ley, sin perjuicio de las facultades de comprobación e inspección sobre todos los aspectos del servicio y de la contrato, incluidas las tarifas por servicios al público.

7.- Zerbitzua emateko egin beharrekoen ondorioz hirugarrenei eragindako kalteen kalte-ordaina ematea, inolaz ere ezingo izango zaiolarik Jubilatuen Etxeari edota Udalari jasanarazi. Hori dela eta, kontratistak erantzukizun zibileko asegurua kontratatu beharko du (kaltea Administrazioari egotz dakizkion arrazoiengatik eragindakoa denean izan ezik).

7.- Indemnizar los daños que se causen a terceros como consecuencia de las operaciones que requiera el desarrollo del servicio, sin que puedan, en ningún caso, repercutir sobre el Hogar del Jubilado ni sobre el Ayuntamiento. A tal efecto la persona física o jurídica contratista tendrá la obligación de contratar un seguro de responsabilidad civil (excepto cuando el daño sea producido por causas imputables a la Administración).

8.- Kontratudunak ezin izango du lokala zabalik eduki 24:00 orduetatik aurrera. Itxierako ordu hori luzatzeko udalaren baimena beharko du.
Halaber, kontratuan sartuta dauden zerbitzuak edozein erabiltzailek erabili ahal izango ditu, kontratudunak berauek mantentzeko eta garbitzeko daukan betebeharra gora-behera. Erabili ezinezkoak izango dira tabernako barra eta bertan dauden tresnak, kontratudunak berak baino erabiltzekoak izanagatik.

8.- La persona física o jurídica contratista deberá abstenerse de mantener el local abierto a partir de las 24:00 horas. Cualquier prolongación de este horario de cierre requerirá previa autorización municipal.Asimismo los servicios incluidos en la contrato, independientemente de la obligación de la contratista de proceder a su mantenimiento y limpieza, podrán ser utilizados por todos las personas usuarias, estando restringido, en todo caso, la estancia destinada a la barra del bar, así como los útiles ubicados en

ella, que serán de uso privativo del Contratista.

9.- Kontratudunak kontratuak dirauen bitartean lokala kontserbazio eta funtzionamendu egoera onean mantentzeko betebeharra dauka, horretarako beharrezkoak liratekeen konponketa eta erreposizioak eginez.

Kontratudunak birjarri eta konpondu beharko ditu kontratuak irauten duen bitartean hondatzen diren taberna-zerbitzuko tresnak; halaber, berak egin beharko die aurre garbiketarako tresna eta produktuek eragindako gastuei.

Tabernako tresnen ohiko mantenuaz kontratuduna arduratu beharko da. Nolanahi ere den, udala arduratuko da kontratua adjudikatzen den datan nabarmen hondatuta dauden tresnen matxurak ordaintzeaz, baldin eta matxura horiek ez diren gertatzen dolozko kalteren bategatik edota kontratudunaren zabarkeriagatik.

Adjudikazioduna behartuta dago eraikina higiene- eta osasun-baldintza egokietan edukitzera eta, horretarako, beharrezko garbiketa-lanak burutuko ditu lokal guztietan

9.- La persona física o jurídica contratista se obliga durante toda la vida del Contrato a mantener en un adecuado estado de conservación y funcionalidad el local objeto del contrato, realizando para ello las reparaciones y reposiciones necesarias.
Serán a cuenta de la contratista la reposición y reparación del material del Servicio de bar que se deteriore durante el período del Contrato; asimismo los gastos por útiles y productos de limpieza.
El mantenimiento ordinario de los aparatos del bar será a cargo de la persona física o jurídica contratista. No obstante, las averías que surjan en aquellos aparatos que con fecha de la adjudicación del contrato se encuentren en un estado de deterioro visible, serán a cuenta del Ayuntamiento, salvo las que tengan su origen en daño doloso o negligencia de la persona contratista.

La persona física o jurídica adjudicataria estará obligada a mantener el inmueble en perfectas condiciones higiénico-sanitarias, realizando las labores necesarias de limpieza de todas las dependencias del mismo.

10.- Kontratua amaitu, iraungi edota legezko arrazoiren bategatik desegingo balitz, lokala eta bertako tresnak Udalaren esku geldituko dira, kontratudunak jarritakoak salbu, baldin eta hauek erretiratu ahal izateko ez den elementu edo instalazio finkorik kaltetzen.

10.- Una vez que el contrato se extinga, caduque o se resuelva por causa legal, el local y el equipamiento revertirán a la plena posesión del Ayuntamiento, con excepción del equipamiento que, colocado por la persona física o juridica contratista, pueda ser retirado por ella sin detrimento ni menoscabo de ningún elemento o instalación fija.

11.- Kontratudunak plegu honetan jasotako baldintzetakoren bat, zerbitzua arautzen duten arauetakoren bat edota Ordenantza edo aplikagarri gerta daitekeen arloko Araudiren bat hautsiko balu, Udalak, beste administrazio batzuen eskumenen kaltetan gabe, beharrezko neurri zuzentzaileak helarazi ahal izango dizkio, fin-fin bete beharko dituelarik eta etorkizunean berriro hautsi ez. Udalak aukera izango du, zerbitzua normal emateko oztopo izan litezkeen edota berau ezinezko egin dezaketen arau-hauste oso larriak gertatzen direnean kontratua eteteko. Arau-hauste oso larritzat joko da lehen ere ohartarazpenen bat merezi izan duten arau-hausteak behin eta berriro egitea.

11.- En caso de que se infrinjan por la persona contratista las prescripciones de este Pliego, o las que reglamentan el servicio, o las Ordenanzas municipales y Legislación sectorial que resulte aplicable, sin perjuicio de las competencias de otras Administraciones, el Ayuntamiento podrá darle las oportunas instrucciones correctoras, que deberá cumplir puntualmente, sin reiterar las infracciones en el futuro. Pudiendo incluso el Ayuntamiento, en supuestos de infracciones muy graves que deterioren, menoscaben, perturben o impidan la normal prestación del servicio, declarar resuelto y extinguido el contrato, considerándose infracción muy grave la continua reiteración, por la persona física o jurídica contratista, de infracciones que hubieran motivado anteriores instrucciones correctoras.

XIX. KLAUSULA. Tarifak

Taberna zerbitzuan ezarri beharreko prezioak Jubilatuen Etxeko Juntak urtero finkatutakoak izango dira, errentaria entzun ondoren, eta Udalak onartuak izan beharko dute. Halaber, establezimenduan ageriko tokian erakutsiko dira.

Tarifak zerbitzua finantzatzeko nahikoak izango dira.

XX. KLAUSULA. Tarifak berrikustea

Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legearen 103.5 artikuluak zehazten duenez, zerbitzu publikoak kudeatzeko kontratuetan, prezioak kontratua gauzatzeko bigarren urtea pasatutakoan berritu ahalko dira, prestazioaren 100eko 20 gauzaturik egoteko premiarik gabe.

A) <u>Ohiko berrikuspena:</u>

Kontratua indarrean sartu zenetik bigarren urtea beteta, erabiltzaileek ordaindutako tarifak berrikusiko dira eta hurrengo ekitaldietan urte bakoitzeko berrikuspen bakarrerako eskubidea izango da, estatuko KPI-k jasandako aldaketekin edota kontratistak bere eskaintzan proposaturiko berrikuste formularekin bat etorriz. Prezioak berrikustearen ondorio ekonomikoak urte bakoitzeko urtarrilean ezarriko dira.

CLAÚSULA XIX. Tarifas

Los precios a establecer en el servicio de bar serán los fijados anualmente por la Junta del Hogar del Jubilado tras haber oído a la persona arrendataria, y deberán ser autorizados por el Ayuntamiento y se expondrán en el establecimiento en un lugar visible.

Las tarifas deberán ser autosuficientes para la financiación del servicio.

CLÁUSULA XX. Revisión de Tarifas

Tal y como establece el artículo 103.5 del de la Ley 9/2017 de Contratos del Sector Público, la revisión de precios podrá tener lugar una vez transcurrido los dos primeros años de ejecución del contrato, sin que sea necesario haber ejecutado el 20% de la prestación.

A) <u>Revisión ordinaria:</u>

Vencido el segundo ejercicio de vigencia del contrato se revisarán las tarifas a percibir de las personas usuarios; teniendo derecho en los ejercicios sucesivos a una única revisión anual, de acuerdo con las variaciones que experimente el IPC estatal, o fórmula de revisión propuesta por la contratista en su oferta. Los efectos económicos de la revisión de precios se aplicarán a partir del mes de enero de cada año.

Santa Ana, 1 • SORALUZE (20590) • Tfn.: 943753043 • Fax: 943753112 • udala@soraluze.net • www.soraluze.net

B) <u>Ezohiko berrikuspena</u>

Esleipendunak, kontratuaren oreka finantzarioan haustura gertatu dela usteko balu, bapateko eta aurretik sumatu ezin diren gorabeherengatik, hauek ziurtatzen dituen txosten ekonomiko bat aurkeztu beharko du, aurreko orekara bueltatzeko hartu beharreko neurriak aurreikusiko direlarik bertan. Txosten ekonomiko hori Udalari aurkeztuko zaio, honek irizpena eman dezan, horretarako, esleipendunak aurkeztutako kontabilitateko partidak, kopuruak eta ustiapen gastuen inguruko agiriak kontuan hartu behar direlarik. Izapide administratibo honen helburua, ohiko gastuak kontsideratuak direnen aldaketa eman den edota, aldiz, bapateko eta aurretik sumatu ezin diren gorabeherak gertatu diren zehatz-mehatz aztertzea da.

Klausula honetan xedatutakoaren arabera, zerbitzuaren oreka finantzarioaren aldaketa ondorioztatuko balitz, Udalak, indarrean dagoen araudiak ahalbidetzen dituen neurriak hartuko ditu, irizten duen era, kopuru eta garrantziaz.

B) <u>Revisión extraordinaria</u>

Cuando por parte de la persona física o jurídica adjudicataria se estimara que ha existido una ruptura del equilibrio financiero del contrato, por la aparición de circunstancias sobrevenidas e imprevisibles, deberá presentarse un estudio económico que las acredite, y las medidas a adoptar para su restauración. Dicho documento se someterá a informe y consideración del Ayuntamiento, que tendrá en cuenta las partidas contables y sus importes, la documentación que aportó la empresa adjudicataria referentes a los gastos de explotación. La finalidad de dicho trámite administrativo es la de estudiar, detenidamente, si nos hallamos ante un supuesto de variación en los considerados gastos ordinarios, o, si por el contrario, queda plenamente acreditada la aparición de las denominadas circunstancias sobrevenidas e imprevisibles.

Si como resultado de lo dispuesto en la presente cláusula, se concluyera la alteración del equilibrio financiero del servicio, el Ayuntamiento, adoptará cualquiera de las medidas que permita la normativa vigente en la forma, cuantía y con el alcance que considere pertinente.

XXI. KLAUSULA. Zerbitzua itzultzea

Kontratuko epea amaitzen denean, Administrazioari itzuliko zaio zerbitzua; kontratuaren arabera behartuta dagoen moduan entregatu behar ditu kontratistak bai obrak eta bai instalazioak, ondo zainduta eta ondo funtzionatzen dutela.

Ondasunak itzuli baino lehenagoko hilabeteko epean, Udalak, ondasunak itundu bezala itzultzen direla egiaztatzeko behar diren xedapenak onartuko ditu.

CLÁUSULA XXI. Reversión

Cuando finalice el plazo contractual, el servicio revertirá a la Administración, debiendo la persona física o jurídica contratista entregar las obras e instalaciones a que esté obligado con arreglo al contrato y en el estado de conservación y funcionamiento adecuados.

Durante un período de un mes anterior a la reversión, el Ayuntamiento adoptará las disposiciones encaminadas a que la entrega de los bienes se verifique en las condiciones convenidas.

XXII. KLAUSULA. Kontratua gauzatzea

Kontratua gauzatuko da Baldintza-Agiri honetan ezarritakoaren arabera eta horiek interpretatzeko kontratazio-organoak kontratistari emango dizkion jarraibideei jarraiki.

CLÁUSULA XXII. Ejecución del Contrato

El contrato se ejecutará con sujeción a lo establecido en este pliego de condiciones y de acuerdo con las instrucciones que se darán a la contratista para su interpretación por el órgano de contratación.

XXIII. KLAUSULA. Kontratua aldatzea

Administrazioak, interes publikoko arrazoiengatik edota ustekabeko arrazoiei erantzuteko, kontratua aldatu ahal izango du, horretarako premia behar bezala azalduz espedientean. Aldaketek ez dute eraginik izango kontratuaren nahitaezko baldintzetan.

CLÁUSULA XXIII. Modificación del Contrato

La Administración podrá modificar el contrato por razones de interés público y para atender a causas imprevistas, justificando debidamente su necesidad en el expediente. Las modificaciones no afectarán a las condiciones esenciales del contrato.

XXIV. KLAUSULA. Kontratua suntsiaraztea

Kontratua bertan behera utziko da Plegu honetan eta Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legearen 208 eta hurrengo artikuluetan zehaztutako kasuetan; eta kontratazio-organoak hartuko du erabakia, ofizioz edo kontratistak hala eskatuta.

Kontratua suntsiaraztearen erantzukizuna kontratistarena denean, Administrazioak bahitu egingo du behin betiko bermea. Bermearen zenbatekoa ez balitz nahikoa izango Administrazioari eragindako kalte-ordainak kitatzeko, honek falta den zenbatekoa ordainaraziko dio kontratistari.

CLÁUSULA XXIV. Resolución del Contrato

La resolución del contrato tendrá lugar en los supuestos que se señalan en este Pliego y en los fijados en los artículos 208 y siguientes de la Ley 9/2017 de Contratos del Sector Público; y se acordará por el órgano de contratación, de oficio o a instancia de la contratista.

Cuando el contrato se resuelva por culpa de la persona contratista, se incautará la garantía definitiva, sin perjuicio de la indemnización por los daños y perjuicios originados a la Administración, en lo que excedan del importe de la garantía.

XXV. KLAUSULA. Kontratua lagatzea

Kontratua hirugarren bati laga ahal izango dio esleipendunak Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 214. artikuluan aurreikusitako kasuetan eta zehaztutako baldintza, betekizun eta eraginekin.

CLÁUSULA XXV. Cesión del Contrato

El contrato podrá cederse por la adjudicataria a una tercera persona, en los casos, y con las condiciones, requisitos y efectos previstos en el artículo 214 de la Ley 9/2017 de Contratos del Sector Público.

XXVI. KLAUSULA. Izaera eta Erregimen Juridikoa

Baldintza-agiri honen arabera egin behar den kontratua administrazio-mailakoa izango da, eta kontratuan bertan zehazten ez den guztiari dagokionez, Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legean ezarritako arauak bete beharko dira. Eta horiez gain,

CLÁUSULA XXVI. Naturaleza y Régimen Jurídico

El contrato que en base a este pliego se realice, tendrá carácter administrativo y en todo lo no previsto en él se estará a lo dispuesto en la Ley 9/2017 de Contratos del Sector Público, así como en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las

urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretu bidez onetsitako Herri Administrazioen Kontratuei buruzko Legearen Araudi Orokorrean ezarritakoak eta Herri Administrazioen kontratazioan erabili beharreko gainerakoak ere bai.

Administrazio-baldintza zehatzen agiri honen eta espedientearekin batera doan dokumentazio teknikoaren artean kontraesanak izanez gero, agiri honetan zehaztutakoa nagusituko da.

XXVII. KLAUSULA. Jurisdikzio Eskuduna

Kontratutik sortzen diren auziak Administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren menpe egongo dira. Nolanahi ere, bi alderdiek nahi izanez gero, auziak arbitrajearen bidez konpondu daitezke, indarrean dagoen legerian zehaztutakoarekin bat etorriz.

Administraciones Públicas, aprobado por Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, y demás normas que, en su caso, sean de aplicación a la contratación de las Administraciones Públicas.

En caso de contradicción entre el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y el resto de la documentación técnica unida al expediente, prevalecerá lo dispuesto en este Pliego.

CLÁUSULA XXVII. Jurisdicción Competente

Las cuestiones litigiosas que se deriven del contrato se entenderán sometidas a la jurisdicción contencioso-administrativa, no obstante lo cual, las partes pueden acordar el sometimiento de sus litigios a arbitraje, conforme a lo establecido en la legislación vigente.

Soraluze, 2020ko irailaren 21a.

Izenpetua:

ALKATEA

Santa Ana, 1 • SORALUZE (20590) • Tfn.: 943753043 • Fax: 943753112 • udala@soraluze.net • www.soraluze.net